

*Escritura y Pensamiento*

AÑO XVII, N.º 34, 2014, pp. 145-170

ANA BALDOCEDA ESPINOZA

**QUECHUISMOS EN LA NOVELA PAÍS DE JAUJA,  
DE EDGARDO RIVERA MARTÍNEZ**

**QUECHUA WORDS IN THE NOVEL PAÍS DE  
JAUJA, BY EDGARDO RIVERA MARTÍNEZ**

**QUECHUISMES DANS LE ROMAN PAÍS DE  
JAUJA, DE EDGARDO RIVERA MARTÍNEZ**

---

*Resumen*

El presente trabajo constituye un registro básico de quechuismos que aparecen en la obra *País de Jauja* del escritor Edgardo Rivera Martínez, publicada en 1993, y cuya trama se desarrolla en la ciudad de Jauja (su lugar natal) en la década de 1940, en torno a la vida de la ciudad que albergaba un conocido sanatorio antituberculoso. Hay movimiento e intercambio entre ciudad y campo, que es un ambiente rural campesino, lo que explica el empleo de palabras de origen quechua, que hoy está prácticamente extinto en Jauja.

*Palabras clave:* ciudad y campo; novela; palabras quechuas

*Abstract*

This work is a basic record of Quechua words present in the novel *País de Jauja* by the Peruvian writer Edgardo Rivera Martínez, published in 1993. The plot plays out in the city of Jauja (his birthplace) in the 1940s. It is about how city life goes by in a well-known tuberculosis sanatorium. There is movement and exchange

between the town and country. It is a rural country environment, which explains the use of Quechua words. Nowadays this language is virtually extinct in Jauja.

*Key words:* Perú; town and country; novel; Quechua words

### *Résumé*

Cet article constitue un registre de base des emprunts au quechua apparaissant dans le roman *País de Jauja* de l'écrivain Edgardo Rivera Martínez, publié en 1993, dont la trame se déroule dans la ville de Jauja (son pays natal) dans la décennie de 1940, autour de la vie de cette ville, où se situait un très connu sanatorium. Il y a des déplacements et des échanges entre la ville et la campagne, qui est un milieu rural paysan, ce qui explique l'emploi de mots d'origine quechua, langue aujourd'hui pratiquement éteinte à Jauja.

*Mots clés:* ville et campagne; roman; mots quechuas

---

En este trabajo pasamos revista y analizamos los quechuismos registrados en la novela *País Jauja* (1993) de Edgardo Rivera Martínez, ambientada en la época de 1940 en la ciudad de Jauja, en la cual los acontecimientos giran en torno de un sanatorio antituberculoso al que acuden también campesinos, lo que representa uno de los puntos de intercambio entre la ciudad de Jauja y su entorno rural de habla quechua (hoy lengua de sustrato, al haber prácticamente desaparecido en la zona).

Pese a no ser de origen quechua, incluimos voces como *curco* y *taita*, porque están incorporadas al léxico quechua y en esa condición se asimilan al español de la sierra. Complementariamente, para mayor ilustración, registramos palabras nativas como *cholo* e *imilla*, que no son quechuismos.

La ortografía empleada por el autor para representar las palabras quechuas tiene como principal característica el uso de las letras *cc* para representar la consonante postvelar /q/. Consecuen-

temente, escribe, por ejemplo, «Ccallarinin» o «sumacc», lo que en ortografía normalizada actual es «qallariynin» y «sumaq».

Es útil dar a conocer las palabras de origen quechua, por la influencia que tiene el quechua como lengua de sustrato, ya extinguida en la ciudad de Jauja. En seguida damos un listado de los quechuismos que figuran en la novela *País de Jauja*, que son un total de 63: *Amarus, anacos, apu, ata, ayrampo, cachaco, calata, canchas, ccallarinin camacaynin, chacla, chacras, chancar, chancón, chullpas, chutos, curco, danzaq, haylli, huancas, huaychaos, huaylijía, huayruros, ichu, incas, jora, licllisbs, lilima, lliclla, máchica, mashuas, maypi, minka, muña, ocas, pallas, pascana, quena, pisco, pishtaco, porongos, pullo, puna, puquio, quenas, quinhual, quinoa, quiñadas, roco-to, sipas, sullawayta, sumacc hualmi, taita, taqui, tinca, tinya, totora, tulumanya, umantajta, vicuña, wamanis, wishkatas, xauxas, yaravies.*

Debemos señalar que algunas palabras identificadas como de origen quechua —un total de 16— son del léxico compartido quechua y aimara: *cantuta, chiucho, chullpa, chunchos, coca, colcas, concho, huacos, huayno, inti, Pachamama, pampa, pincullo, pirca, pongos, vincha.* Aunque es seguro y probable que en el español de la zona estas voces compartidas se han transmitido por el quechua, para mayor precisión señalamos su condición.

A continuación, presentamos 78 citas de la novela que nos ilustran palabras quechuas y de léxico compartido (quechua-aimara), que transcribimos con ortografía normalizada. También mostramos palabras como *cholo* (de posible origen mochica) e *imi-lla* (origen aimara).

### amarus

Y Marcelinita dijo: «Eran dos serpientes, una negra como la noche, y otra blanca como el día, con alas las dos, y que estaban en el fondo de las aguas que por entonces cubrían el valle. Eran los amarus [...]» p. 22

COMENTARIO. Las crónicas como las de Garcilaso y Cieza de León, entre otras, presentan la palabra *amaru* (< quechua *amaru*) con el significado de ‘serpiente’, pero poco a poco el uso de *amaru* quedó, hasta la fecha, restringido a relatos míticos o leyendas<sup>1</sup>. En quechua actual se dice *machaqway*.

### anacos

Admirabas sí los bordados de sus *llicllas*, *anacos* y *maqutos*. p. 194

COMENTARIO. El *anaco* (< quechua *anaku*) es una antigua prenda de vestir femenina, sin mangas, que cubría desde el hombro hasta los tobillos. La *lliclla* (< quechua *lliklla*) es una mantilla o manta cuadrangular que las mujeres indígenas usan sobre los hombros, o cubriéndose a veces la cabeza. La *lliklla* sirve también para cargar o envolver algo en ella.

### Apu

«Y si hablo de la luz, hermanos, quiero decir la del Sol, nuestro padre y padre de nuestros Padres, Inti, Apu Inti. [...]» p. 217

COMENTARIO. La palabra *apu* (< quechua *apu*) significaba ‘poderoso’ o ‘jefe poderoso’. Supervive como denominación de entidades tutelares identificadas con cerros, y entre nativos amazónicos designa al jefe o cacique. La voz *inti* (< quechua y aimara *inti*) quiere decir ‘Sol’.

1 En el diccionario de González Holguín encontramos «Amaro. Dragon, Serpiente», palabra que designaba a las grandes culebras de la Amazonía.

**ata**

Y como el viento se había llevado el aguacero, y soplaba y soplaba, las candelas prendieron en la paja *ata* del techo y en la *chaclla*, y comenzó a arder todo». p. 466

COMENTARIO. En documentos de extirpación de idolatrías, como en el Manuscrito de Huarochirí de Ávila, se emplea la palabra *ata* (< quechua *ata*), de significado mágico cercano a *illa*, para designar a personas o animales que tenían alguna característica especial (por ejemplo, cabello crespo, que es raro en una población de cabello lacio)<sup>2</sup>. Es posible que la designación de esta variedad de paja guarde relación con esa creencia. Ningún vocabulario o diccionario de peruanismos se ocupa de esta palabra. Se da el nombre de *chaclla* (< quechua *chaqlla* y aimara *chaxlla*) a las ramas o listones de madera que se utilizan en el techado de una casa.

**ayrampo**

Y estás sumido en esos pensamientos, cuando escuchas de pronto a Ismena que dice: «Mira, Euristela, esas flores ayrampo, ahí junto al riachuelo. [...]» p. 393

COMENTARIO. Se presenta en el DRAE «**airampo**. (De or. quechua) m. *Amér. Merid.* Cactácea cuya semilla se emplea como colorante.» Hay en ello omisión de transcripción fonológica del étimo, que es *ayrampu*. El diccionario de González Holguín, a falta de una descripción exacta del airampo, lo asemeja al molle: «Ayrampu. Vn color colorado, o vnas como vuillas [sic] de molle que dan este color».

2 En la edición del Manuscrito de Huarochirí de G. Taylor (ver Bibliografía), en el Segundo Suplemento (p. 459) leemos «1. Llamamos ata a los niños que nacen con un parca en los cabellos. 2. Cuando tienen tres años de edad, sus padres [y parientes] se reunían en su casa o su cancha; después de ocho días, avisaban en primer lugar a los cacas y a los masas que tal día iban a cortar el cabello del ata, del illa de Pariacaca».

**cachaco**

«El médico García, que es el director, no aguanta pulgas a nadie, ni aun a los cachacos». p. 75

COMENTARIO. La palabra *cachaco*, de posible origen quechua (*ka-chaku*, de *kachay* ‘enviar’ y del sufijo *-ku*) nombra, en un registro coloquial, al militar o policía. En el DRAE se encuentra esta palabra, pero sin étimo.

**calata**

«¿Y después, sólo después, me llevarás a ver a tu señora tía, calata como vino al mundo?». p. 104

COMENTARIO. La voz *calato*, *ta* es palabra de origen quechua, de *qala* ‘desnudo(a)’ y el sufijo *-tu* (insuficientemente identificado). Además, hay otras acepciones, como ‘despojado de todo’, ‘sin nada’ (por ejemplo, para referirse a quien ha perdido todo o le han robado todo); o *calato* ‘niño recién nacido’.

**canchas**

Esperé en el corredor, mientras afuera caía la llovizna. Vi después que regresaban ambos de las canchas, en donde seguramente habían hablado. p. 507.

COMENTARIO. La palabra *cancha* referida a espacio o área de terreno en el DRAE figura como «**cancha**<sup>1</sup> (Del quechua *kancha*, recinto, cercado) Terreno, espacio, local o sitio llano y desembarazado». Hay homofonía entre *cancha* ‘patio’, ‘campo deportivo’ y *cancha*<sup>3</sup> ‘maíz tostado’.

---

3 En quechua costeño el étimo decancha ‘maíz tostado’ es hamk’a.

### **cantuta**

Té quedas donde estás, y contemplas la retama que tienes delante, y la cantuta, el aliso. p. 277

COMENTARIO. La *cantuta* (< quechua y aimara *qantu* ~ *qantuta*) es el nombre de una planta y flor propia de las tierras altas del Perú. Se encuentra registrada en el DRAE como quechua, pero sin la transcripción fonológica, que es *qantu*<sup>4</sup>.

### **Ccallarinin, camacaynin**

y fue Fox Caro quien cerró el círculo: «Luz, vida de la vida y de la muerte. *Ccallarinin, camacaynin...*» p. 218

COMENTARIO. El autor Rivera Martínez suele reproducir frases de contenido literario o filosófico. En este caso Fox Caro, un personaje que desarrolla pensamiento místico, habla de «su comienzo» *ccallarinnin* (< quechua *qallari-* empezar y *-nin* ‘su’) y de «su creación» *camacaynin* (< quechua *kamaka-* ‘crear’, *-y* ‘infinitivo’ y *-nin*). La primera palabra debe ser *ccallariynin* (< *qallariynin*).

### **chaclla**

V. ata

### **chacras**

Su propietario era el mismo señor Florencio Remusgo que una vez alquiló sus animales a tu mamá, cuando se trató de recoger un par de sacos de semilla para la chacra de Ataura, hacía ya tres años. p. 265.

COMENTARIO. La palabra *chacra* (< quechua *chakra*), uno de los más tempranos aportes del quechua al español, significa ‘terreno de cultivo’.

---

<sup>4</sup> En su *Diccionario de Peruanismos* (ver Bibliografía), Álvarez Vita define la palabra y aporta el nombre científico, elemento cada vez más necesario en el trabajo lexicográfico.

### chancar

«¿Todavía chancas?», averiguó con mala cara Julepe, enemigo jurado de toda lectura. «¿Y ustedes creen que sólo se abre un libro para chancar?», te amoscaste. pp. 14-15

COMENTARIO. La voz *chancar* (< quechua *chamqay* ‘golpear con objeto duro’, ‘romper golpeando con objeto duro’) se encuentra en el DRAE con varias acepciones, de las cuales ‘estudiar con ahínco’ corresponde al Perú. Otra acepción de *chancar*<sup>5</sup> que se ha desarrollado en el Perú es ‘criticar duramente’, relacionada con el significado básico de la raíz quechua.

### chancón

Se alejó y te dijiste que ésa era, por desgracia, la imagen que algunos tenían de ti: la de un empeñoso y pedante cultor de un instrumento pasado de moda, y de un recalcitrante *chancón* escolar. p. 194

COMENTARIO. En el Perú se llama *chancón* (de *chancar* ‘estudiar con ahínco’) a quien estudia con mucho empeño.

### chiuche

Todo lo oye: el huaynito de una pastora, el silbar de un chiuche, el guapido de un bailante y el canto de los pajaritos y del viento. p. 211

Comentario. El término *chiuche* (< quechua y aimara *chiwchi*), de formación onomatopéyica, tiene los significados de ‘pollito’ y, por extensión, ‘niño’. Se encuentra difundido por toda la sierra de sustrato quechua y aimara.

5 En el trabajo *Voces del Español del Perú* tenemos el ejemplo «Dominicanos chancan a Ricardo Montaner», tomado de un diario popular limeño.



### cholos

no hay criadores de animales de lidia, ya que los bichos que salen a los ruedos, flacos y medrosos, son en su gran mayoría propiedad de cholos e indios brutos p. 432

COMENTARIO. La palabra *cholo* es de origen mochica (*tyolu* ‘muchacho’). Ver Salas en la Bibliografía.

### chullpas

«Y ¿subió usted a Raupi?» «Sí, una vez» «Y ¿cómo es?» «Una especie de ciudadela, con *chullpas* como torres pequeñas, con hornacinas abiertas, con una calavera en cada una, mirando hacia el lado por donde sale el sol, en medio de un ichu alto y salvaje.» p. 358

COMENTARIO. Esta palabra se conoce por las enseñanzas del curso de Historia del Perú y por el turismo, ya que en las excursiones y paseos en el altiplano puneño es frecuente visitar las *chullpas*. La *chullpa* (< quechua y aimara *chullpa*) es una construcción funeraria de piedras en forma de torre, con una pequeña entrada que mira al Oriente. En este pasaje mencionan una planta típica de las punas y de la serranía, el *ichu* (< quechua *ichu* ~ *ichhu*)

### chunchos

¡pero esa ave! ¿Qué es, señor Palomino? «Un ave de nuestra montaña, que los chunchos llaman con un nombre rarísimo. [...]» p. 259

COMENTARIO. Se encuentra en el DRAE «**chuncho**. (Del quechua y aimara *ch'unchu*, plumaje). Dícese generalmente de los naturales de la región selvática escasamente incorporados a la civilización occidental.»

### chutos

Y se metían después por entre los chutos y les quitaban sus muñecos, les jalaban su cuerno de plata a los príncipes, les ponían papeletos por detrás a los músicos. p. 190

COMENTARIO. El *chuto* (< quechua *chutu*) designa de manera despectiva al habitante de las punas. Álvarez Vita incluye en su *Diccionario* una acepción de *chuto* que describe a un personaje de la tunantada, baile típico del Centro del Perú.

### coca

Felicitas abrió la puerta y nos invitó a tomar asiento en el patio. Había estado masticando coca y se le veía demacrada, ojerosa. p. 418

COMENTARIO. El uso de la *coca* (< quechua y aimara *kuka*) como estimulante se extiende por todo el territorio nacional. Se registra en el DRAE con étimo quechua y aimara.

### colcas

Quisiste saber, luego: «¿Fue usted a Shutuymarca?» «Una vez, ya te dije, y me acuerdo que es un peñón con algunas *colcas* de los gentiles. p. 357

COMENTARIO. La palabra *colca*, compartida por el quechua y el aimara con la forma *qullqa*, designaba en tiempo de los incas al granero destinado a guardar el maíz. Este término se conoce más por enseñanza del curso de Historia del Perú.

### concho

un vestido largo de ese color rojo que en casa se designaba como «concho de vino» p. 419

COMENTARIO. La palabra *concho* (< quechua y aimara *qunchu*) significa 'sedimento de un líquido'.

### curco

«Dejó de visitarnos, porque los soplones del curco Salazar lo tenían marcado, y tenía temor de comprometernos.» p. 363

COMENTARIO. La voz quechua *kurku* 'jorobado' se utiliza en el español andino sin que los hablantes sepan que, en realidad, es un acortamiento del español «corcovado». En quechua la palabra patrimonial es *qupu*.

### danzaq

«Y eso no es todo», dijiste, «porque también lo soñé bailando como *danzaq*.» p. 57

COMENTARIO. He aquí un elemento híbrido quechua-español: *danzaq* (com acento en la primera sílaba), que significa 'danzante', el cual tiene la raíz del español *danza-* ('bailar') y el sufijo quechua agentivo *-q*, el cual indica que alguien ejecuta la acción significada por la raíz verbal.

### Haylli

«Y ahora», pidió tu tía, «por qué no dejamos la teoría y tocas, Claudio, una de las transcripciones que has hecho con tu mamá? La huanca-danza, por ejemplo...» Así lo hiciste, y resultó tan bien que debiste ejecutar no sólo uno, sino tres pasos. «¡Haylli feliz, de trigo y sierra!» p. 255

COMENTARIO. La voz *haylli* (< quechua *haylli*) era una canción de triunfo y subsistió como canto en las faenas agrícolas.

### huacos

«Ah, me olvidaba, a Lauri le han dejado dos huacos muy hermosos, encontrados en Raupi.» p. 417

COMENTARIO. El *huaco* (< quechua y aimara *waku*) es una vasija de cerámica de tiempo prehispánico que tomaba diversas formas (cabeza humana, animal, fruto, etc.).

### huancas

Les gustaba alzarles el anaco a las *huancas* p.190

COMENTARIO. El etnónimo *huanca* (< quechua *wanka*) designa a los pueblos de la sierra central del Perú. Aún tiene vigencia.

### huaychaos

Tía Ismena aludió hoy un amanecer en que cantaba el *huaychao*, y se quejó de sus insomnios. p. 245

COMENTARIO. El *huaichao* (< quechua *waychaw*) es un pájaro pardo, de pecho y cola blanca.

### huaylijía

#### V. huaynos

### huaynos

Se juntan y transfiguran en ella la música de la huaylijía y del pasacalle del arpista apurimeño, y la de los huaynos que cantaba, entre cuento y cuento, Marcelina, y la de los yaravíes que recogías con tu madre. p. 523

COMENTARIO. La *huailijía* (< quechua *waylibiya*) es una danza que se conoce en Jauja, con motivo de las fiestas navideñas (en otros lugares se llama *huailía* (< *wayliya*)). El *huaino* (< quechua y aimara

*waynu*) es un baile que se realiza en parejas o en ronda. El *yaraví* (< quechua *yarawi* < *harawi*) es un género mestizo de canción de tono y letra tristes, que en la actualidad casi no se cultiva.

### huayruros

y un día los huayruros —así llamaban a los gendarmes— le trajeron preso a un joven acusándolo de hacer propaganda política p. 362

COMENTARIO. El *huairuro* o *guairuro* (< quechua *wayruru*) es un árbol al que en la copa salen vainas en las cuales hay granos brillantes de forma de frijol, de color rojo y negro intenso, que se usan como adorno o amuleto. Antiguamente, hasta 1940, llamaban a los policías *huairuros*, en registro coloquial, por su uniforme de color rojo y negro.

### ichu

#### V. chullpas

### imilla

«Eres *imilla*, Leonor, y flor del rocío y de la nieve.» p. 142

COMENTARIO. Como elemento exótico, el autor introduce el aimarismo *imilla* ‘niña’, ‘muchacha’.

### incas

«y lo leí en un texto escolar para el sexto grado, que entre los palacios de los incas en el Cuzco había uno que se llamaba así, Amarucancha, con unas grandes figuras de serpientes.» p. 120

COMENTARIO. En el antiguo Perú *inca* (< quechua *inka*) era el nombre de los soberanos que gobernaron hasta la invasión de los españoles.

## Inti

### V. Apu

#### jora

«Creo que eso merece otro brindis, pero será de chicha, porque el vino se acabó», dijo Abelardo. Y el brindis fue de chicha de jora p. 257

COMENTARIO. *Jora* viene del quechua de Áncash *sbura* ‘maíz germinado’. En los siglos XVI y XVII estaba produciéndose en español el cambio de las fricativas palatales /š/ y /ž/ a la fricativa velar /x/, que también afectó a palabras del quechua como *sbura* o *ushuta*, que adoptaron las formas conocidas de *jora* y *ojota*.

#### liclishs

Podríamos sentarnos y mirar los *liclishs* y las gaviotas de la puna. p. 393

COMENTARIO. La voz *liclish* (< quechua *liklish*) denomina una variedad de gaviota de las lagunas andinas.

#### limalima

«¿Quisieras cantar uno de ellos?» [...] «No, otra vez será.» «Yo conozco algunos, de la limalima, la escorzonera, y de las cintas y collares, y del ofreso a los Wamanis...» p. 142

COMENTARIO. La *limalima* (< del quechua *limalima*) es cierta flor de la puna empleada como adorno en las fiestas de Santiago (fines del mes de julio). En quechua la palabra *waman* significa ‘águila’; y su derivado *wamani* es el nombre de la entidad espiritual que mora en un cerro y protege a la comunidad cercana.

#### lliclla

### V. anaco

### **máchica**

Casi te desmayas por la sorpresa, pero no había nada de especial en eso, ya que había venido a Jauja a comprar *máchica*, de la que producía el señor Pérez. p. 44

COMENTARIO. La palabra *máchica* proviene del quechua *machka*, cuyo significado es ‘harina tostada de maíz, habas, trigo u otros cereales que se come sola o con azúcar’. Figura en el DRAE con el significado ‘Harina de maíz tostado mezclada con azúcar y canela’, definición que incluye elementos no esenciales como la azúcar y la canela.

### **mashuas**

viste cómo tu hermana desplegaba muy contenta sobre la mesa un gran montón de choclos, zanahorias, lechugas, papas, ocas, tomates, mashuas, cebollas. p. 240

COMENTARIO. La *mashua* (< quechua *mashua* ~ *maswa*), planta de la familia de las Oxalidáceas que se cultiva en los Andes centrales, produce un tubérculo parecido a la oca, que se consume en toda la sierra del Perú. La *oca* (< quechua *uqa*) es un tubérculo de color amarillo y sabor algo dulce.

### **maypi**

«Joven Manrique, dónde está la piano, maypi, maypi, y tú tocando y leyendo libro, ¿no? p. 194

COMENTARIO. El texto presenta una palabra interrogativa quechua, *maypi* ‘¿dónde?’, que en la expresión del personaje, refuerza la pregunta «dónde...?»

### **minka**

«¡Hablas tan bien, Lauri! Tú también deberías escribir, pero poesía...» «Sí, quizás, y tú también podrías pintar, y entre todos haríamos *minka*.» p. 280

**Comentario.** Una forma de trabajo comunal es la *minca* (< *minka* ~ *mink'a*), que se realiza, por ejemplo, para llevar adelante tareas de interés de toda la comunidad. Originalmente, en quechua *minka* ~ *mink'a* era el peón cuyo trabajo se retribuía.

### muña

una canasta en una mano compraba unos manojos de hierbas —perejil, *muña*, toronjil, verbena, culén. p. 285

**COMENTARIO.** En la sierra la *muña* (< quechua *muña*) tiene utilidad medicinal (de sus hojas se hacen infusiones buenas para el aparato digestivo); y también la ponen entre la papa cosechada, para que se conserve mejor y más tiempo.

### ocas

#### V. mashuas

### Pachamama

¡Te atreves a hablar de la Pachamama y a engatusar a esas gentes sencillas! p. 476

**COMENTARIO.** Aquí tenemos el nombre propio Pachamama ‘Madre Tierra’, que está formado por las raíces quechua y aimara *pacha* (‘Tierra’, ‘tierra’, ‘mundo’, ‘tiempo’) y *mama* (‘madre’).

### pallas

Y tus amigos siguieron hablando así de *pallas* y de ir a tomar un baño en el río Yacus. p. 20

**COMENTARIO.** La palabra *palla* (< quechua *palla* ‘mujer de la nobleza’) sobrevive en varios lugares de la sierra como nombre de una danza típica.



### pampa

«En esa pampa se veía aún más inmenso el cometa: un blanco y apagado fulgor que dejaba un rastro también blanco, que se extendía por todo el cielo.» p. 353.

COMENTARIO. Una de las voces nativas más tempranas que se registra en fuentes coloniales es *pampa* (< quechua y aimara *pampa* ‘llanura’). En el DRAE aparece con étimo quechua.

### pascana

«Y cuando somos ave, árbol, o ser humano, se trata en cada caso de un alto, de una *pascana* en el camino, y nada más. p. 302

COMENTARIO. En la época en que se hacían prolongados viajes a caballo, se llamaba *pascana* (< quechua *paskana* ‘lugar en que se desata’, de *paska-* ‘desatar’ y del sufijo instrumental *-na*) al lugar en que los viajeros se detenían para descansar. Lo de *desatar* alude a que al hacer alto se desataba la carga que traían las acémilas. Queda la expresión «hacer pascana» que puede significar ‘hacer un alto’ (en un viaje o en recorrido largo). Esta palabra está incluida en el DRAE.

### pincullo

«[...] Si fuéramos coherentes, tendríamos entonces que aceptar sólo quenas, tinyas y pincullos...» p. 148

COMENTARIO. Veamos estas voces nativas: a) la *quena* (< quechua *qhina*) es una especie de flauta indígena. El DRAE proporciona una transcripción incorrecta del étimo: *kkéna*, b) el *pinkullo* es otro instrumento musical indígena de viento más grande que la quena, de unos 55-60 cm de longitud y de tonos más agudos; es palabra de origen quechua y aimara (que. *pinkullu*, aim. *pinkillu*). Se encuentra registrada en el DRAE como *pingullo*, con sonoridad (por la /g/) que la identifica como aporte ecuatoriano a la Academia; c) la *tinya*

(< quechua *tinya*) es ‘tambor pequeño, de dos parches, que suelen percutirlo con un palo’, voz que no se encuentra en el DRAE.

### pirca

«Pregunté al respecto, pero nadie me dio razón, y pensé que sería quizá porque a un lado, no muy lejos de la casa, había una *pirca* muy grande, con una especie de hoyo p. 355

COMENTARIO. En el español de nuestra región andina, *pirca* significa ‘pared en seco’, ‘pared o muro sin argamasa’. Es palabra de origen quechua y aimara: *pirqa* ~ *pirka*. Se encuentra registrada en el DRAE, pero consignada como étimo quechua.

### pisco

Y su voz tampoco era tan mala, y podría mejorar con una larga abstinencia de pisco, cerveza y cigarrillos p. 114

COMENTARIO. Aquí una mención a nuestro afamado aguardiente de uva, cuya etimología nos lleva al topónimo Pisco, explicable por el quechua *pisqu* ‘pájaro’.

### pishtaco

Se diría que en ellos se juntan las figuras del bandolero, del pishtaco, del condenado. p. 190

COMENTARIO. La voz quechua *pishtaco* o *pistaco*, que nombra a un mítico degollador y extractor de grasa humana, viene de la raíz *pishta-* ‘cortar’, ‘tasajear’, ‘descuartizar’, ‘degollar’, y el sufijo *-ku*. Es palabra procedente del quechua central y norteño; en quechua sureño se denomina *nakaq* a este personaje; y en aimara, *kharisiri*.

### pongos

«¿Y después?» «En casa de los pongos nos acomodamos, pues.» p. 467

COMENTARIO. *Pongo* ‘sirviente indígena’ (< quechua y aimara *punku* ‘puerta’ o ‘entrada’) es la designación de un personaje que en nuestra sociedad ya no existe, pero que está registrado en la literatura peruana (por ejemplo, el relato «El sueño del pongo», de José María Arguedas).

### porongos

pediste una taza de café, que la dueña te sirvió humeante, de un porongo envuelto con un pullo. p. 89

COMENTARIO. El *porongo* (< quechua *purunku* ~ *purunqu*) es la denominación de un cántaro. La palabra *purunqu* viene de *puru*, recipiente de corteza seca de diversas variedades de cucurbitáceas. En tiempos modernos se ha llamado *porongo* incluso a recipientes hechos de metal, por ejemplo para guardar o transportar leche. En el DRAE figura la transcripción fonológica como *purunku*. El *pullo* (< quechua *pullu*) es una manta de lana que se usa en la sierra central.

### pullo

V. porongo

### puna

Iré, pues, y tenemos intención de subir hasta Oyón, porque dicen que allí hay un paisaje de puna muy hermoso. p. 64

Comentario. Se encuentra en el DRAE como «**puna**<sup>2</sup> (De or. quechua) f. Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes», donde se ve la omisión de transcripción fonológica, que es *puna*<sup>6</sup>.

6 En quechua del Centro y del Norte se prefiere, en vez de *puna*, la palabra *jalca* (< que. *sballqa*).

**puquio**

Repito que no en otra cosa creían nuestros antepasados, con su culto a los puquios, a los peñascos, a las montañas. p. 154

COMENTARIO. En el Perú se utiliza la palabra manantial, pero en la zona andina se emplea muy frecuentemente *puquio* (< quechua *pukyu*). En el DRAE se menciona esta palabra, pero sin étimo.

**quenas****V. pincullos****quinhual**

«No es idea mía, sino de Laurita, que pensaba armarlo con unas piritas que mi papá trajo de Huarón, y con un poco de ichu y ramas de quinhual y figuras de Aco.» p. 22

COMENTARIO. Es uno de los pocos árboles que crece en las alturas, la *queñoa* (< quechua y aimara *qiñwa*), que recibe el nombre de *quinhual* (< quechua huanca *qinwa* ~ *qinwash*), en la sierra central.

**quinua**

«Muy poco venía su papá a Jauja, pero mandaba carne, papas, quinua, y también plata. p. 468

COMENTARIO. Se menciona la *quinua* (< quechua *kinwa*), importante alimento en el Perú.

**quiñadas**

tu maestra ponía un coqueto mantel amarillo y unas tazas de porcelana azul, algo quiñadas pero muy bonitas p. 181

COMENTARIO. La voz *quiñar* (< quechua *k'iñay* 'hender') significa en este contexto 'desportillar'. Se encuentra en el DRAE<sup>7</sup>.

### rocoto

Julepe levantó la tapa, y en la fuente apareció entonces, asado, tieso y con un tremendo rocoto en el hocico, Tocho. p. 435

COMENTARIO. Aquí tenemos el *rocoto* (< quechua *ruqutu*), conocido fruto de la planta solanácea de ese nombre, tan importante en la culinaria peruana. Se encuentra registrado en el DRAE, pero sin la transcripción fonológica<sup>8</sup>.

### sipas

Y entonces buscaron entre las jovencitas, las sipas, y encontraron una que era la indicada. p. 430.

COMENTARIO. En quechua *sipas* designa a la joven casadera, y también a la amante de un hombre casado. Es palabra compartida de las familias lingüísticas quechua y aimara<sup>9</sup>.

### sullawayta

«Taita Alberto decía», señaló tu madre, «que cuando aparezca la *sullawayta*, flor de la lluvia y de la escarcha, se alzarán un arco iris p. 120

Comentario. En relatos de la mitología andina, y solo en ellos, se menciona a la *sullawayta* (quechua *sulla* 'escarcha' y *wayta* 'flor'), que hasta donde pudimos averiguar no existe. La palabra *taita*

7 Con las acepciones: **quiñar**. (Del quechua *k'iñay*, hender.) tr. *Bol., Chile, Col., Ecuad., Pan. y Perú*. Dar golpes con la púa del trompo. || 2. *Bol. y Perú*. Desportillar, descantillar, astillar. || 3. [...]».

8 En *Voces del Español del Perú* se trata esta palabra, colocan el étimo y el nombre científico de la planta.

9 En el *Vocabulario* de Ludovico Bertonio tenemos «Sipasi Varon [sic] o muger amancebada, aunque antiguamente significaua moça por casar», y su derivado verbal «Sipasichasitha: Amancebarse»..

‘padre’ no es de seguro origen quechua, que utilizaba *yaya*, subsistente en el departamento de Áncash y en el padrenuestro. En las cárceles limeñas se denomina *taita* al delincuente que controla un pabellón.

### sumacc hualmi

Sus pongos decían que era hermosa como la Virgen Chapetona, patrona de Jauja. «Chapetona Virgen, sumacc hualmi» p. 394

COMENTARIO. Se reproduce aquí la frase *sumacc hualmi* (< quechua huanca *sumaq* ‘hermosa’ y *walmi* ‘mujer’), que expresa veneración por la Virgen María. Ver pongos.

### taita

#### V. sullawayta

### taqui

«¿De dónde es? ¿Es música suya?», preguntaste. «De mi tierra, de la puna, taqui de donde soy es». p. 198.

COMENTARIO. El significado de *taqui* (< quechua *taki*) es ‘canción’ o ‘canto’.

### tinca

«A mí me *tinca* que lo del baile en el Club Inca fue una pura palanganada.» p. 328

COMENTARIO. El verbo *tinca* proviene de la raíz compartida quechua y aimara *tinka-* ~ *t'inka-* ‘dar papirotazo’, de la que se ha desarrollado la expresión verbal «tinca algo a uno» (‘tener la intuición de’, ‘tener el palpito’), cuya sintaxis exige la conjunción *que*, como se ve en un ejemplo como «Me tinca que sí regresa». El verbo *tinca* se encuentra registrado en el DRAE, pero sin la marca diatópica *Perú*.

**tinya**

V. *pincullos*

**tоторa**

y miró el patio, el empedrado, las macetas de flores, el corredor con los sillones de *tоторa*, las ventanas de reja. p. 332

COMENTARIO. La voz *tоторa* (< *tutura* ~ *t'utura*) pertenece al léxico compartido del quechua y aimara. Se usa desde Bolivia hasta Ecuador. Se encuentra registrada en el DRAE como voz quechua.

**tulumanya**

«Esa gran serpiente, madre y padre a la vez, y puente según algunos —*tulumanya*— entre la tierra y el cielo, entre la luz y las tinieblas.» p. 355

COMENTARIO. En el quechua central y norteño se llama *turumanya* o *tulumanya* al arcoíris. En diversas partes del Perú existe la creencia de que en determinadas circunstancias el arcoíris tiene efectos negativos en las personas.

**umantajtas**

«No lo dudo, pero yo le pedí que no te hablara de condenados ni de *umantajtas*, y a la verdad tampoco me gustaban esos cuentos de sierpes con alas.» p. 33

COMENTARIO. En el folclore andino existe la creencia de las cabezas voladoras de los condenados y almas en pena. En la palabra quechua *umantajta* se distingue en su primera parte *uman* la raíz *uma* 'cabeza' más el sufijo *-n* que indica parte o elemento seccionado; en este caso, cabeza separada del cuerpo. No identificamos «*tajta*»

**vicuña**

En una ocasión lo vi a caballo, con su poncho de vicuña y con una fusta de mango de plata en la mano. p. 98

**Comentario.** La *vicuña* (< quechua *wik'uña* ~ *wikuña*) tiene la lana más fina que existe; y cuando se habla, por ejemplo, de «poncho de vicuña», se entiende que es de lana de vicuña.

En el DRAE se presenta la transcripción fonológica errónea *vicunna*<sup>10</sup>.

**vincha**

Leonor, vestida con un conjunto de chompa y falda verdes que no conocías, una vincha en el peinado y unos zapatos nuevos. p. 371

**Comentario.** La *vincha* (< quechua y aimara *wincha*) es una cinta más o menos gruesa que se pone en la frente para sujetar el pelo. Es voz registrada en el DRAE como quechua. Por extensión de significado también se denomina *huincha* a la cinta métrica metálica y a un comprobante impreso, largo, de caja registradora.

**wamanis****V. limalima****Whishkatas**

La atención de Laurita fue atraída más bien por un puesto donde se exhibía bajo un toldo una variedad de mantas. *Whishkatas* de Jauja, con sus típicas y rotundas listas de rojo, violeta, azul, cobalto, verde, amarillo, que no se veían en las mantas de Huancaayo p. 242

<sup>10</sup> En *Voces del Español del Perú* se aporta la escritura correcta del étimo y el nombre científico de la vicuña.



**COMENTARIO.** La *wishkata* (o, mejor, *uwishkata* < español *uwish* ‘oveja’ y < quechua *kata* ‘manta’) es una manta de lana de oveja de variados colores que sirve para cargar cosas o niños pequeños.

### **xauxas**

Te quedaste estupefacto. ¿Antenor sepultado en Raupí, al pie de las torres fúnebres de los xauxas? p. 467

**Comentario.** Tenemos aquí el etnónimo *xauxa* (< quechua *shawsha*), que era el nombre de una nación que habitaba en la región de la sierra central.

### **yaravíes**

#### **V. huaynos**

## **Bibliografía**

- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe S. A., 22.<sup>a</sup> edición. 2001.
- ÁLVAREZ VITA, Juan. *Diccionario de Peruanismos*, Lima, 2.<sup>a</sup> edición, Universidad Alas Peruanas. 2009.
- BERTONIO, Ludovico. *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Cochabamba. Ed. facsimilar de CERES, IFEA, MUSEF. 1984 [1612]
- BÜTTNER, Thomas y Condori, Dionisio. *Diccionario Aymara-Castellano Arunakan Liwru Aymara Kastillanu*, Lima-Puno. 1984.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Diccionario quechua Junín-Huanca*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación. 1976.
- CUSIHUAMÁN, Antonio. *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación. 1976.
- GONZÁLEZ Holguín, Diego. *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perv*, Lima, UNMSM. Edición publicada con auspicio de Concytec, basada en la del Instituto Nacional de Historia (1952). 1989 [1608].

- LIRA, Jorge A. *Diccionario Kkechuwa-Español*, Bogotá, 2.<sup>a</sup> edición, Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio «Andrés Bello», 1982.
- LUCCA, Manuel de. *Diccionario Práctico Aymara-Castellano Castellano-Aymara*, La Paz-Cochabamba, Los Amigos del Libro, 1987.
- PARKER J., Gary y Chávez, Amancio. *Diccionario quechua Áncash-Huailas*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación, 1976.
- PERROUD, P. C. y Chouvenec, J. M. *Diccionario Castellano-Kechua-Castellano*, Santa Clara (Perú), Seminario de San Alfonso, Padres Redentoristas, 1970.
- PORTILLA DURAND, Luisa y Ferrell Ramírez, Marco. *Voces del español en el Perú*, Lima, Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma, 2011.
- RIVERA MARTÍNEZ, Edgardo. *País de Jauja*, Lima, Peisa, 516 pp. 2001 [1993].
- SALAS, José Antonio. *Diccionario Mochica-Castellano Castellano-Mochica*, Lima, Universidad San Martín de Porres, 2002.
- TAURO DEL PINO, Alberto. *Enciclopedia ilustrada del Perú* (17 tomos), 3.<sup>a</sup> edición. Lima, Peisa, 2001.
- TAYLOR, Gerald. *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, Lima, segunda edición, Instituto de Estudios Peruanos, Instituto Francés de Estudios Andinos, Banco Central de Reserva y Universidad Particular Ricardo Palma. Traducción del Manuscrito Quechua de Huarochirí, con texto normalizado, con relatos, leyendas y tradiciones recogidos en Huarochirí, en quechua, más o menos hasta 1610 por el sacerdote Francisco de Ávila. 1999 [1610].

### *Correspondencia*

**Ana Baldoceda Espinoza**

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM

Correo electrónico: [anabal@ec-red.com](mailto:anabal@ec-red.com)